

泰国初级汉语学习者介词短语偏误分析

Analysis of Errors in Prepositional Phrases of Elementary Chinese Language Learners in Thailand

王霜霜^{*}

(Pameeya KRADUMPORN)

摘要

本文对泰国某高校二年级汉语专业171名学生进行了问卷调查，考察泰国初级汉语学习者汉语介词短语使用的偏误情况，研究发现初级水平汉语学习者普遍存在几种偏误类型：（1）介词短语错序；（2）介词短语遗漏；（3）其他偏误。结合偏误类型，本文对汉泰的介词短语语序进行了对比。基于数据研究结果，分析泰国初级汉语学习者汉语介词短语的偏误情况，具有一定的理论和实践价值。探讨泰国学生介词短语的偏误情况也给泰国本土汉语教师提供了相应的教学策略，以期对介词短语教学有所启示。

关键词：泰国初级汉语学习者、汉语介词短语、汉泰的介词短语语序比较研究

Abstract

This paper is based on a questionnaire survey of 171 students in the second-year Chinese major class in an institution of higher learning in Thailand. The objective is to investigate the errors made in the use of Chinese prepositional phrases by elementary Chinese language learners. Common errors made in the order of prepositional phrases; prepositional phrase omission; and other errors. By comparing the prepositional phrases between Chinese and Thai languages, it is shown that the findings are of theoretical and practical value and guide on designing suitable and effective strategies in the teaching of prepositional phrases.

Keywords: Elementary Chinese learners in Thailand, Chinese prepositional phrases, comparative study

^{*} 王霜霜 泰国清莱皇太后大学汉学院教师，中央民族大学国际汉语教学专业博士研究生。电子邮箱地址：meay_p@163.com

一、前言

汉语介词短语习得的研究成果颇为丰富，有的学者面向介词短语本体进行研究，如李临定（1985）、金昌吉（1996）、陈昌来（2002、2005）等。汉语介词大部分是从动词虚化而来，动词的虚化是比较复杂的，同一种介词短语在句子的不同位置，都有其自己的特点。有的学者进行了国别化的考察，分析特定国家汉语学习者介词短语的习得情况，如丁安琪、沈兰（2001），崔希亮（2003、2005）等，在第二语言教学中，汉语介词短语的语序特别重要，学习者往往受到母语负迁移、目的语迁移等影响，造成语序上的偏误，学者们从介词短语的句法功能、语义习得、语用习得来探讨留学生汉语介词短语的使用情况，指出结构错位、结构不完整、语用模糊、介词混用等几个原因。有的学者对汉泰介词进行了对比研究，但是针对介词短语语序的相关研究较少，如李珊（2011），陆莹（2014）等，从基本句型来看，汉泰都是SVO形式，但是修饰语和中心语的成分完全相反，这就易于导致泰国初级汉语学习者使用介词短语时出现语序偏误。笔者针对泰国大学初级水平学生使用汉语介词短语语序习得情况进行调查与分析，了解学习者的偏误类型与偏误原因，并提出介词短语的教学策略。

目前，泰国初级汉语学习者的汉语介词短语存在几点偏误类型，见表1：

表1：汉语介词短语偏误类型

序	偏误类型	错误举例	正确例子
1	动词和介词的错序	• 我去图书馆跟她。 • 我订机票在网上。 • 他很好对我。 • 王老师讲课给学生。	• 我跟她去图书馆。 • 我在网上订机票。 • 他对我很好。 • 王老师给学生讲课。
2	介词遗漏	• 哥哥英国回来了。 • 你必须东边走。	• 哥哥从英国回来了。 • 你必须往东边走。
3	其他偏误		
	介词误用 误代否定副词	• 他往泰国来。 • 风被小树吹倒了。 • 我不对这本小说感兴趣。 • 我在学校没吃午饭。	• 他从泰国来。 • 风把小树吹倒了。 • 我对这本小说不感兴趣。 • 我没在学校吃午饭。

对初级水平学习者来说介词短语的习得难度较大，基于调查数据对搜集的问卷进行分析，归纳介词短语的偏误类型，发现动词和介词的错序为主要。本文首先针对介词短语偏误情况进行描述，并对偏误类型结果进行分析，文章第二部分对比了汉泰介词短语，最后提出了三个教学策略。

二、泰国初级汉语学习者介词短语偏误情况

(一) 语料说明

一、调查内容及目的

介词短语使用调查问卷包括个人基本情况和三个练习题。第一个练习是判断介词短语的正误，共8道题，其目的是测验学生对介词短语的肯定式、否定式、疑问式等用法的掌握程度。第二个练习是选择正确句子，共5道题，其目的是测验学生是否能正确地运用这些介词短语。第三个练习是泰译汉，共5道题，其目的是测验学生使用介词短语的综合能力，并考察泰语对汉语学习的影响。

二、被试背景

本次调查时间是2018年2月，以泰国某高校二年级的学生为例。参加问卷调查的一共有171名汉语专业的学生，基本情况见表2：

表2：学生基本情况表

序	题目	分别	个数	比例
1	性别	男	29	17.0%
		女	142	83.0%
2	华裔	是	69	40.4%
		否	102	59.6%
3	学习汉语时间	小于一年	2	1.2%
		一至两年	55	32.2%
		两至三年	26	15.2%
		三至五年	63	36.8%
		五年以上	25	14.6%

泰国北部两所大学汉语专业初级水平学生所使用的教材是杨寄洲主编的《汉语教程》，一至二册共四本，教材中所出现的介词为主要的研究内容，介词类型分为表示处所与表示对象两类共九个介词，表示处所如“在、往和从”，表示对象如“把、比、给、被、跟和对”。被试为初级水平二年级学生，他们已学习汉语一年半，并学完了四册《汉语教程》，也学了介词的基本结构。学生学习情况较为复杂，有的学生从大学一年级开始学习汉语，没有汉语基础；有的学生在高中学过汉语，已有一定的汉语水平，但高中的以交际与口语为主，没有系统地学习过语法点，但是，高校的汉语综合课培养目标，以听、说、读、写四个教学技能并重。因此，本文通过“介词短语使用调查问卷”检验学生使用介词短语结构情况。

(二) 介词短语的偏误类型结果分析

本文对泰国高校二年级学生的每一个练习中的偏误数量进行了统计，一个句子对应考察一个介词结构，具体结果见表3：

表3：偏误情况统计表

	总计	
	偏误数	比例
第一题	522	58.6%
第二题	121	13.6%
第三题	248	27.8%
总共	891	100%

通过表3可以看出第一题的偏误率最高为58.6%，随之为第三题27.8%和第二题13.6%。本文进而对每题的偏误进行分类和数量统计，具体结果见表4：

表4：偏误类型统计表

序	偏误类型	个数	比例
1	动词和介词的错序	443	49.7%
2	介词遗漏	358	40.2%
3	误代否定副词*	45	5.1%
4	介词误用*	18	1%
5	动词遗漏*	7	0.8%
6	两个介词重叠使用*	5	0.6%
7	介词宾语遗漏*	2	0.2%
8	未答	13	1.5%
	总共	891	100%

* 第3-7题代表其他偏误类型

根据表上的偏误结果可以看出，偏误类型包括介词和动词的错序、介词遗漏、误代否定副词、介词误用、动词遗漏、两个介词重叠使用、介词宾语遗漏等偏误，其中偏误最高是动词和介词的错序和介词遗漏。

三、汉泰介词短语语序对比与偏误分析

（一）汉泰介词短语语序对比分析

汉泰句子都是SVO的形式，如汉语“我学汉语。”泰语“ฉันเรียนภาษาจีน”（我+学+汉语），再如汉语“我去游泳”泰语“ฉันไปว่ายน้ำ”（我+去+游泳），从句型来看汉泰的句型都是一样的，大部分学生在基本句型方面没有出现错误，这让学生觉得汉语简单易学。可是在生活交际时基本句型往往不够，还需加上定语、状语、补语等成分，这也就是为什么泰国学生在实际交际中难以正确使用这些成分。

本文对泰国学生使用介词短语的偏误情况进行研究。对泰国学生来说不难，因为泰语也有介词，但是介词短语和它的结构的结合常常会出现错误，如“我在图书馆看书。”和泰语“ฉันอ่านหนังสืออยู่ที่ห้องสมุด”（我+看书+在图书馆），再如“我给妈妈打电

话。”和泰语“ฉันโทรศัพท์หาแม่”(我+打电话+给妈妈)，从句子里可以看出汉语的状语在前边、动词在后边，可是泰语与汉语却相反，泰语的动词在前边、状语在后边，这是造成偏误频率最高的是错序。

遗漏也是较高的一种偏误，问卷调查中将泰语翻译成汉语的题目偏误较多，如学生把“爸爸从中国回来了”写成“爸爸回来中国了”，再如“我把手机放在桌上了”写成“我放手机在桌子上了”，这可以看出学生受母语负迁移影响，学生根据泰语句子的语序“พอกกลับมาจากประเทศจีนแล้ว”(爸爸+回来+从中国+了)，“ฉันวางโทรศัพท์ไว้บนโต๊ะแล้ว”(我+放手机+在桌上+了)直接翻译为汉语。

(二) 汉泰介词短语偏误分析

本文对介词短语偏误类型进行分析，将偏误类型分为介词短语错序、介词短语遗漏和其他偏误三大类。

一、介词短语错序

学生使用汉语介词短语最突出的偏误是介词和动词之间的错序。泰语和汉语在语序上有较大的差别，汉语介词结构作状语时一般放在主语和谓语之间。泰语的介词结构在句中的位置与汉语是相反的，泰语的介词短语是放在句尾，就是放在宾语的后边——“主语+谓语+宾语+介词短语”。因此，对学生来说很难了解以及掌握，一般会出现的错序与泰语介词结构一致，如：

- | | | |
|-------------|-------------|------------|
| • 妈妈回从中国来了。 | • 他们上课在教室。 | • 姐姐来跟男朋友。 |
| • 她喜欢唱歌比我。 | • 我常给妈妈做菜。 | • 他英语学得好比我 |
| • 他从来中国东北。 | • 他做作业在图书馆。 | • 他很好对我。 |

以上的例句可看出，泰国学生出现的偏误受母语负迁移影响，将介词短语放在谓语之后，学生难以理解，汉语和泰语介词短语语序常常出现这样的错误。因此，教师在课上可以将泰语和汉语的介词短语句型展示给学生，泰语的介词短语结构为：“主语+谓语+介词短语”，汉语的介词短语结构为：“主语+介词短语+谓语”，从句型看泰语和汉语的基本意义相近，没有很大的差别，但是在语序上有很大差别，当学生能理解句型时，结构上的难点也随之减少。

二、介词短语遗漏

遗漏是指学生使用介词短语时遗漏了某一个或几个成分造成的偏误。泰国初级汉语学习者常在句中遗漏动词或介词，如：姐姐回中国来了。/姐姐回来中国了。正确表达应为：“姐姐从中国回来了。”，学生使用趋向动词来代替介词，并且省略了介词短语，使句义发生变化，如：“姐姐回中国来了”的意思是“姐姐已经回到中国了”，但是这个句子要表达的意思是“姐姐是从中国（某个地方）回来了。”再如：我放手机在桌子上了。此处，学生省略了介词“把”，而且将泰语直译为汉语。泰语口语很少使用“把”字句，这就是泰国学生学习汉语的难点，所以，学生常采取回避策略。汉语的“把”字句是指谓语部分，由介词“把”构成的介词短语做状语的动词谓语句。虽然泰语有介词短语，但常常出现在补语中，如“手机我放在桌子上。”或“我手机放在桌子上。”等句子。因此，泰国学生的主要偏误也是母语负迁移。

三、其他偏误

泰国初级汉语学习者使用介词短语的其他偏误主要分为两大类，一是与介词相关的偏误，如介词误用、动词和介词之间的错序搭配、两个介词重叠使用等，二是与介词相关的词类偏误，如误代否定副词、动词遗漏等。

1. 与介词相关的偏误

介词误用是指学生在句中不该使用某个成分却错误地使用造成的偏误。如：他在中国回来了。/他回自中国了。这种偏误类型是由于学生没有完全掌握介词的用法与规则造成的，正确的句子应该是“他从中国回来了。”学生常根据母语的句子直接翻译进行表达，因而使用了一些没有对应的介词。

两个介词重叠使用，这种偏误类型是在泰语翻译为汉语的题目发现的，可是错误率较为极少，如：“เขาชอบร้องเพลงมากกว่าฉัน”汉语译为“他比我喜欢唱歌。”，但是学生翻译为“他对唱歌比我喜欢”。从这例句可以看出学生掌握并使用了“比”字句，不过在造句时把动词和宾语分开（喜欢唱歌），并选择了放在谓语的前边，又加上了另外一个介词“对”，是因为在介词短语结构上“主语+介词短语+动词”没有出现宾语格，因此，学生就觉得应该再加上另一个介词短语才能把这句子翻译出来。

2. 与介词相关的词类偏误

误代否定副词是指学生在句中把否定副词“不”或“没有”放在不正确的位置，如：“钱包没有被偷走。”这句子加上了否定副词“没有”，学生在判断正误题有45个人选择错题，他们认为这句子是误代否定副词，就是说不应该加“没有”才能正确。介词加上否定副词的偏误占5.1%，学生将“我对中国历史不感兴趣。”写成“我不对中国历史感兴趣。”，这也是母语负迁移造成的，泰语的句子是“ฉันไม่สนใจประวัติศาสตร์จีน”（我+不感兴趣+中国历史），学生正确使用了介词短语语序，但加上否定副词或其他词类时，也会让学生产生误加，造成错序。

动词遗漏是在句中遗漏了动词，学生使用介词短语时造成的偏误，例：我兴趣对中国历史；他唱歌比我。这类偏误出现比较少，第一个句子说明学生没有掌握生词“兴趣”，所以遗漏了动词，学生误以为“兴趣”是动词，将“兴趣”放在谓语的成分。第二个句子的正确表达是“他比我喜欢唱歌。”泰国学生受母语负迁移影响造成了学生出现动词遗漏现象。

（三）小结

本文从泰国学生使用介词短语的偏误类型进行分析，可以看出初级水平的学生在学习第二语言时会将母语的语词形式和内容迁移到第二语言中，当学生将母语和目的语对应时，会出现正负迁移的现象，而当母语与目的语有较大差异时，学生会常受母语负迁移影响造成偏误，并且最常出现的现象就是泰国学生直接翻译泰语的句子为汉语。

另外，初级水平学习者也会受到目的语影响的，但是出现较少，例：我姐姐把中国回来了。这个例句应该改为“我姐姐从中国回来了。”，教师可以从课本上的语言基本结构部分展示给学生，也要跟学生说明哪些例句不对应或不能使用，辅以例句进行

说明。同时,学生还在句中选择回避或省略介词短语。汉语的介词相当多,学生使用起来比较困难,学生使用时无法自信地回答就会采取回避或省略策略。如:“我对这儿的环境真的非常喜欢。”这是正确句子,可是,学生会用基本结构来代替,选择不使用介词,而写成“我真的非常喜欢这儿的环境。”,虽然学生没有出现偏误,但是他们会选择回避策略来完成句子。

四、对泰汉语介词短语的教学策略初探

泰国学生的介词短语的偏误主要来于母语负迁移的影响,在泰国进行汉语教学,没有良好的目的语环境,调查发现泰国学生的介词用法不确定,使用中会产生几种偏误,这些偏误也是学生习得的难点,同时也是教师教学的重点。通过汉泰介词短语的对比,为了提高学生对汉语介词短语的掌握程度,本文提出以下教学的策略。

(一) 加强汉泰对比造构

教师在课堂上可以把汉语和泰语语法的基本结构展示给学生看,并做适当讲解。首先,从汉泰的基本结构开始,其结构都是SVO形式,使学生记住介词短语语序的特殊情况,如:汉语的“我吃饭。”和泰语的“我吃饭”,形式是相同的,没有差异。但是,当基本结构要带上状语时,教师可以用对比的方式进行教学,也可以从母语的形式展开,如,泰语“ฉันกินข้าวที่โรงอาหาร”(我+吃饭+在食堂),泰语的状语在谓语之后,只要教师将“在食堂”的位置移到“吃饭”之前,句子就正确了。教师展示时,将“介词+名词”和“谓语”分开,当要结合时,可以同时把短语或动词移到句中就行了,正确句子为“我在食堂吃饭。”。教师对汉泰介词短语语序对比讲解时,可以使学生了解及掌握介词短语和介词短语语序,学生也能够应用于其他介词。对比能够使学生运用介词短语正确的语序,也能够减少使用中的偏误,减少母语对目的语的影响。

在准备教学时,教师应该先预测学生会遇到使用介词短语的难点,若是泰国学生在学习中遇到难点时,教师可以使用母语进行讲解,为了使学生更好地理解与掌握。如:“把”字句的宾语可以是处所词语,但要看句子的动词是否对应,如:“我把教室打扫干净。”这个句子可以用,因为“教室”与“打扫”可以同时使用,但是“中国”与“带回来”不能同时使用,因为“中国”是一个国家,不适用于“带回来”这个词,教师可以使用这样的例子,让学生加深理解。

(二) 强化丰富课堂练习

初级水平学习者应打好基础,课堂练习也是教师传授知识的一种方式,教师可以在课堂上测评学生是否理解与掌握教学内容。教师通过多种的练习方式,使学生在练习中记住教学内容与教学重点,并能够在汉语交际或书写时,自然而然地使用正确的介词短语造句。教师可以从传统教学法安排课程,用疑问的方式进行教学,使学生在问答的教学形式中训练语言,同时也可以避免在课堂上使用母语进行教学。如:

(1) A: 你吃什么?

B: 我吃饭。

A: 你在哪儿吃饭?

B: 我在食堂吃饭。

A: 你跟谁去吃饭?

B: 我跟同学去吃饭。

(2) A: 你买什么?

B: 我买汉语书。

A: 你在哪儿买汉语书?

B: 我在书店买汉语书。

A: 你给谁买汉语书?

B: 我给弟弟买汉语书。

另外,教师还可以设计比较有针对性的课堂练习,如:(1)看视频或看图说话题,教师可以选择介词短语相关的视频或图片,日常生活内容可以考察学生使用介词短语,“在”、“给”、“对”、“被”、“把”、“跟”等基本介词,看完视频或图片造个句子,比如“姐姐跟朋友去看电影。”,“我对这部电影感兴趣”等例句。如果教师无法找到适合的视频或图片,也可以让学生自己画图,然后写出句子;(2)泰汉翻译题,能考察学生是否存在母语负迁移的影响,例如:“แม่ทำอาหารให้ฉัน”(妈妈给我做饭。),“กระเป๋าสตางค์ของพี่ชายถูกขโมย”(哥哥的钱包被偷走了。)等;(3)组句题与改错题,这两种练习可以考察学生是否了解与掌握使用介词短语的结构,组句题是将句子的结构分开,然后让学生组合句子,例如:“往/你/走/东边。”(你往东边走。)等例句,改错题是将错误的句子让学生修改,例如:“他从来中国东北。”(他从中国东北来。)等例句,教师本身对课本上的内容比较熟悉,可以灵活地使用学生学过的生词,这些练习题能提高学生组织介词短语的使用能力,也能够帮助学生更好地理解 and 记忆。

(三) 基于“互动式”教学法

周毕文、李金林等(2007)在互动式教学法的文章中提出互动,即有利于拓展课堂教学的目标范畴,又有利于提高课堂教学效果。泰国的汉语教学往往还使用传统的教学方法,在这样的情况下,学生就无法发展自己的创新能力,教师可以选择采取多种多样的教学形式,使学生在课堂上体现自身的能力。这部分笔者将提供两个互动课堂教学,一是“找对象”活动;二是“扮演”活动。这两个课堂活动有助于学生巩固练习,还有助于学生在练习中运用。

一、“找对象”活动

这个活动是全班学生参与的活动,教师需要准备几个“介词”和相对应的“动词”的字卡,介词“在”、“给”、“跟”,动词“看”、“买”、“吃”、“去”、“做”、“玩”等等,可以参考课本上的生词。这个活动是教师给每个学生发字卡,必须在一分钟内找到适当的对象,比如:“在”+“买”,“跟”+“去”,“给”+“做”,让找到对象的学生出来黑板上写句子,如“我在书店买书。”、“我跟她去学校。”、“我给妈妈洗碗。”等例句,句子不能重复。这种活动可以轮流几遍,多让学生在活动中练习。

二、“扮演”活动

这个活动是分小组的活动,教师让学生分组2-3个人,学生将“把”字句进行造句,教师可以给一个场景题目,如在商店、在家、在教室、在车上等场景,这里的场

景可以使用抽签的方式，抽到了题目就让学生一起讨论，给5-10分钟的时间，让学生出来扮演。学生用“把”造句时，教师将句子写在黑板上或电脑，让全班的学生能看到，如果出现错误，教师先不用纠错，等到每组扮演完可以叫班里的同学改正句子，然后全班同学一起朗读。

五、结语

本文对泰国某高校汉语专业二年级的学生使用汉语介词短语的偏误进行了分析，研究发现最主要的偏误类型是介词短语的错序，也是在各类偏误中频率最高。其他偏误的类型包括遗漏偏误、误用偏误与误代偏误。造成偏误的主要原因是母语负迁移、目的语负迁移及回避策略。通过这些偏误问题进行研究和思考，并根据泰国初级汉语学习者介词短语语序的偏误规律提出了相应的教学策略，以期对教学有所助益。

参考文献

- 陈昌来，2002，〈汉语介词的发展历程和虚化机制〉，《柳州职业技术学院学报》，第2卷第3期，页15-22。
- 陈昌来，2002，〈现代汉语介词的内部差异及其影响〉，《上海师范大学学报》（哲学社会科学版），第31卷第5期，页97-105。
- 陈昌来，2005，〈现代汉语介词的语用功能分析〉，《广播电视大学学报》（哲学社会科学版），第2期（总第133期），页46-49、55。
- 崔希亮，2003，〈日韩学生汉语介词结构的中介语分析〉，《中国语言学报》，第11期，北京：商务印书馆。
- 崔希亮，2005，〈欧美学生汉语介词习得的特点及偏误分析〉，《世界汉语教学》，页83-95。
- 戴韵，2013，〈泰国学生介词“给”的偏误分析及教学对策〉，《北方文学》（下旬刊），页123。
- 丁安琪、沈兰，2001，〈韩国留学生口语中使用介词“在”的调查分析〉，《语言教学与研究》，第6期，页18-22。
- 金昌吉，1996，〈谈动词向介词的虚化〉，《汉语学习》，页13-18。
- 李临定，1985，〈介词短语使用漫谈〉，《语言教学与研究》，页15-26。
- 李珊，2011，〈汉泰介词对比述论〉，《海外华文教育》，第2期（总第59期），页76-83。
- 林文贤，2014，〈泰国学生汉语虚词偏误分析与教学对策——以初级汉语水平本科生为例〉，《汉语国际传播研究》，页152-162。
- 刘月华、潘文娣、胡韡，2009，《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆。
- 陆莹，2014，《外国人汉语介词短语语序偏误考察——基于语序共性的研究》，上海复旦大学硕士学位论文。
- 朱华、曾昭聪，2010，〈泰国学生汉语语序学习的偏误分析及教学对策〉，《云南师范大学学报》（对外汉语教学与研究版），第8卷第6期，页78-84。